

T Q I
héâtre des uartiers d' vry
La Balance

POUR UN OUI OU POUR UN NON - Nathalie Sarraute

mise en scène
Elisabeth Chailloux

assistée de
Heinke Wagner

scénographie, lumières
Yves Collet

avec
Olivier Bouana
Luc Clémentin
Marie-France Gantzer
François Lequesne

avec l'équipe technique du
Théâtre d'Ivry dirigée par
Amar Chaïbi :
Daniel Dubois, Patrick Molet
Romain Ratsimba, Claude Valentin
décor construit par
Scéno Contact : **Christian Lureau**

ce spectacle a été créé aux
Rires de Mars 1991
Compagnie Catherine Dasté
à Ivry

tournée 1991-1992
Hongrie, Canada, Etats-Unis

Coproduction
T.Q.I.-La Balance
La Cinquième Saison
A.F.A.A.
(Association Française d'Action Artistique)

Théâtre d'Ivry
1, rue Simon Dereure - M° Mairie d'Ivry

du **16 mars** au **11 avril 1993**
du mardi au samedi **20 h 30** - dimanche **16 h**
relâche le lundi

réservation : **46 72 37 43**

POUR UN OUI OU POUR UN NON - Nathalie Sarraute

Il n'y a pas de mots vains ; tous sont chargés de sens, explosifs...

Cette pièce, **Pour un oui ou pour un non**, est un travail de recherche, non seulement sur le ressenti mais aussi sur sa manière de s'exprimer à l'extérieur et notamment dans l'intonation. Quelque chose d'infime, une intonation, a été interprété par quelqu'un et cela a déclenché un drame intérieur. C'est le comble du théâtre ; une interprétation de ce qui est dit et de comment c'est dit, qu'est-ce que ça recèle et qu'est-ce que ça révèle.

Dans cette pièce, tout se déclenche par la parole, par une certaine façon de prononcer une phrase en apparence anodine. A partir de cette phrase, à propos d'un rien, il y a tout un enchaînement d'explications, d'actions et de réactions entre les deux amis. Le langage, la parole a un effet de catalyseur, il provoque une réaction car il n'y a pas de mots vains, tous sont chargés de sens, explosifs...

Ca peut paraître indécent et insolent, excessif, ridicule, de parler de choses aussi infimes, insignifiantes. On a même appelé cela "le gant retourné" puisqu'en somme le théâtre, c'était l'envers de mes romans.

Nathalie Sarraute

L'humour vient du grossissement. C'est toujours humoristique quand on grossit une chose comique. Moi, quand j'écris, je m'amuse, c'est à la fois terrible et comique.

Nathalie Sarraute

Histoire d'une rencontre

Un atelier. Deux comédiens sur un plateau. Le texte de Nathalie Sarraute "Pour un oui ou pour un non". Et soudain... des personnages fêlés, insensés, de ceux qu'on appelle des "clowns" au théâtre quand on leur met une étiquette, nous prenaient à témoin de leur désaccord : l'un aurait dit à l'autre, un jour, sur un ton condescendant : "C'est bien...ça..."

Alors nous avons ri. Les acteurs ont senti que nous avions vu et reconnu leurs personnages : H1 et H2, ces doubles désastreux, Tweedledee et Tweedledum, les frères ennemis, Auguste et le clown blanc... Ils ont pris un plaisir de plus en plus grand à nous en montrer les contradictions les plus cachées, les pensées les plus secrètes. Nous assistions à l'explosion d'une amitié, à une "lutte à mort". Et ce jeu excessif, violent, renvoyait à la réalité la plus intime du texte.

Nous avons continué à travailler.

L'étape suivante fut de rencontrer Nathalie Sarraute et de lui présenter ce travail.

Ce spectacle existe grâce à son accord.

Elisabeth Chailloux

Tragédie et modernité

Le hasard a voulu que je découvre "Pour un oui ou pour un non" à un moment où mes préoccupations m'entraînaient vers le tragique, l'antique, le mythique, le cosmique. Je côtoyais les héros et les héroïnes grecques qui s'entrégorgeaient allègrement. Un fils tuait son père. Une mère assassinait ses enfants. Meurtres incestueux, tueries fraternelles, cannibalisme familial. Cris, larmes, sang et interrogations métaphysiques.

Et, en surimpression s'excitait la joyeuse farandole des personnages sarrautiens. H1, H2, H3, et F1, à peine nommés, tant ils sont interchangeable et tant ils nous ressemblent. Nathalie Sarraute est une entomologiste des sentiments. Son écriture est un bistouri. Elle dissèque le microscopique, l'infinitésimal, le "ce qui se voit à peine" de nos comportements en apparence les plus anodins.

Le choc se produisit. L'infiniment petit rencontrait l'infiniment grand. H1 et H2 implosèrent. Leurs petites manies devinrent de dangereuses obsessions, leurs moindres contrariétés de terribles excitations, leurs imperceptibles changements d'humeur de véritables cataclysmes.

Où l'on découvrait que l'écriture de Sarraute est universelle, qu'elle touche à la tragique et dérisoire condition humaine. Pourquoi l'ami à qui je parle, ne me voit-il pas tel que je suis... enfin, tel que je me vois... tel que je crois être... tel qu'il devrait me voir ? Qui n'a jamais eu envie au simple "Bonjour, comment ça va ?" d'un camarade, d'un frère, de lui mettre son poing sur la gueule, tant ces mots ce jour-là recelaient de méchante condescendance.

Nathalie Sarraute dévoile les meurtres que l'on voudrait commettre, et nous nous apercevons soudain horrifiés que nous n'avons rien à envier aux infernaux Atrides.

François Lequesne

Elisabeth Chailloux

Comédienne au théâtre avec H. Ronse, J. Savary, H.P. Cloos, A. Mnouchkine, D. Quehec, G. Bouillon, B. Sobel.

En 1984, elle crée avec Adel Hakim le **THEATRE DE LA BALANCE**

met en scène "*La surprise de l'amour*" de Marivaux, et joue la Comtesse
création : Studio d'Ivry, 1984
reprise : Théâtre de la Tempête, Théâtre des Arts de Cergy-Pontoise
tournée : France, Allemagne, Pays-Bas, Belgique

met en scène "*La paradis sur terre*" de Tennessee Williams
création : Théâtre de l'Aquarium dans le cadre du Printemps du Théâtre à Paris, 1985
Prix du meilleur spectacle, Prix du public,
Prix de la meilleure actrice (Christiane Cohendy)
Festival d'Avignon, au Cloître des Carmes
reprise : Théâtre des Quartiers d'Ivry

met en scène avec Adel Hakim "*Alexandre le Grand*" de Racine, et joue Axiane
création : Théâtre de la Tempête, 1987
tournée : France, Yougoslavie, Allemagne

met en scène "*Les fruits d'or*" de Nathalie Sarraute
création : Théâtre Paris-Villette 1991

met en scène "*Pour un oui ou pour un non*" de Nathalie Sarraute
tournée : Hongrie, Canada, Etats-Unis, 1992
reprise : Théâtre d'Ivry en mars 1993

met en scène "*A Béranger*", spectacle musical de Serge Hureau
Printemps de Bourges 1992 ; Francofolies

met en scène "*Par les villages*" de Peter Handke
création au Théâtre d'Ivry le 12 octobre 1992

elle dirige la lecture-spectacle de "*La dispute*" de Marivaux avec la troupe du Campagnol, 1989

elle dirige les acteurs de "*A Yasmina*", spectacle musical de Serge Hureau
Théâtre de la Cité Universitaire, 1986

depuis 1986 elle dirige régulièrement des ateliers de comédiens sur le thème
Tragédie et modernité : ateliers sur Racine ; ateliers sur des auteurs contemporains :
Peter Handke, Botho Strauss, Nathalie Sarraute, Bernard-Marie Koltès,
Philippe Minyana, Pier-Paolo Pasolini.

Yves Collet

Crée le **Théâtre de L'Utopie** à la Rochelle en 1971 avec Patrick Collet et Denise Vlaneck ; participe à toutes les créations jusqu'en 1987.

A partir de 1983, metteur en scène et décorateur pour l'**Atelier 8** (Danièle Van Bercheycke/ Huguette Faget) - Auteurs : V. Segalen, Y. Ritsos, M. Duras, S. Beckett, M. Maeterlinck, auteurs japonais.

Scénographe et créateur lumière pour les Festivals de Nancy, Avignon, Pau, Angers, La Rochelle ; pour le C.D. de Tours, le Théâtre de la Tempête ; pour des spectacles de M. Lonsdale, R. Dupuis, F. Merle, P. Weaver, E. Moatti, T. Bissainthe, N. Lilenstein (TV), P. Boutron, C. Merlin, C. Dasté, M. Puig, F. Kergoulay.

Co-metteur en scène de :

- *La sente étroite du bout du monde* (haïkai) avec A. Bonnard, A. Enjary et D. Van Bercheycke - Festival Européen/Blois, Sartrouville, Ivry, La Tempête, Fort de France
- *La dernière bande - Comédie - Pas* - S. Beckett (La Rochelle, Artistique Athévains, Luxembourg, La Tempête, Hammamet, Le Lucernaire, tournée en Chine)

1990 - 1991 - 1992

Mise en scène, scénographie, lumière :

- *Le Chemin des nuages blancs* - V. Segalen/Han Shan/T. Yang Gyastho, au Théâtre des Quartiers d'Ivry.
- *Premier amour* - S. Beckett - Le Parvis St-Jean/Dijon, L'Index Théâtre/Châlons sur S.
- *Oh Les beaux jours* - S. Beckett - Halle aux Grains/Blois, Théâtre des Quartiers d'Ivry
- *Les armes miraculeuses* - A. Césaire/R. Char - Théâtre des Quartiers d'Ivry, Fort de France

Scénographie, lumière :

- *Les Z'Hurlleurs* - J. Jouet, mise en scène C. Dasté - Théâtre des Quartiers d'Ivry, Avignon
- *La folie Démocrate* - B. Raffalli, mise en scène C. Dasté, Théâtre des Quartiers d'Ivry
- *La Thébaïde* - Racine, mise en scène Francine Eymery - Avignon, Paris

Scénographie :

- *L'Ecole des Femmes* - Molière, mise en scène C. Dasté - Tournée France et Afrique
- *Laisse la porte ouverte et la lumière dans le couloir* - Noël Jovignot, mise en scène de l'auteur - L'Index Théâtre/Châlons - ABC/Dijon
- *La grammaire* - E. Labiche, mise en scène Philippe Sazerat, Théâtre des quartiers d'Ivry, Rencontres Jacques Copeau

François Lequesne

- fonde le Théâtre du Bonhomme Rouge avec Jean-Gabriel Carasso et Dominique Menut (6 créations)
- fonde le S.A.M.U. avec Charles Baghdassarian et Bernard Bellot (Section Artistico-Musicale d'Urgence - Spectacles de rue - 2 créations)

comédien :

- Passion cinq étoiles - mise en scène Alain Mollet
- Scènes de chasse en Bavière de Martin Speer - mise en scène Michel Froelhy et Françoise Lepoix
- Les tréteaux de la Révolution - mise en scène Dominique et Alexis Chevallier
- Week-en en campagne, et Guernica, d'Arrabal - mise en scène Ewa Weidemann
- Gibier de potence, de Georges Feydeau - mise en scène Thierry Atlan

Luc Clémentin

comédien :

- Le bleu de l'eau de vie, de Carlos Semprun-Maura - mise en scène Magali Brunet
- Le Roi Lear, de Shakespeare - mise en scène Jacques Kraemer
- Mère Courage, de B. Brecht - mise en scène Yves Pignot
- Comme il vous plaira, de Shakespeare - mise en scène Solange Charlot
- Le Distrait, de Regnard - mise en scène Daniel Krelenstein
- Exécution, de W. O'Connor - mise en scène Olivier Claverie et Vincent O'Neill

metteur en scène :

- Trop c'est trop, de Protais Asseng - Théâtre de l'Alliance franco-comorienne de Moroni

Olivier Bouana

comédien :

- Macbeth, de Shakespeare - mise en scène Jacques Rosner
- Jonathan Livingstone - adaptation Maria Meriko - mise en scène Jacques Ardouin
- Roche flamme - adaptation et mise en scène Jean-Pierre Laruy
- Le Journal d'Anne Franck - mise en scène Marie-Odile Grinevald
- La Thébaïde, de Racine - mise en scène Francine Eymery

Marie-France Gantzer

comédienne au théâtre, au cinéma, à la télévision.

a joué au théâtre :

- L'Intervention - mise en scène Ewa Lewinson
- Graal-Théâtre - mise en scène Marcel Maréchal
- Opéra parlé, de Audiberti - mise en scène M. Maréchal
- La Papesse - mise en scène Ewa Lewinson
- Monsieur de Pourceaugnac - mise en scène Jean-Pierre Ryngaert
- La Célestine, de F. Rojas - mise en scène Petrika Ionesco
- La Galerie du Palais, de Corneille - mise en scène Ewa Lewinson
- Pièces et Morceaux, de F. Ponge - mise en scène Nelly Borgeaud
- Combat de nègres et de chiens, de B.M. Koltès - mise en scène G. Lenoir
- L'Eventail, de Goldoni - mise en scène Guillot
- Les Fruits d'or, de N. Sarraute - mise en scène E. Chailloux

Le Théâtre de la Balance

est né en 1984 à l'initiative d'Adel Hakim et Elisabeth Chailloux

*** LA SURPRISE DE L'AMOUR de Marivaux**

mise en scène : **E. Chailloux** en collaboration avec **A. Hakim**
création : Studio d'Ivry, chez Philippe Adrien, 1984
reprise : Théâtre de la Tempête, Théâtre des Arts de Cergy-Pontoise
tournée : Allemagne, Belgique, Pays-bas

*** LE PARADIS SUR TERRE de Tennessee Williams**

mise en scène : **E. Chailloux** en collaboration avec **A. Hakim**
création : Théâtre de l'Aquarium (Printemps du Théâtre à Paris), 1985
Prix du meilleur spectacle ; Prix du public ; Prix de la meilleure actrice (Ch. Cohendy)
Festival d'Avignon (Cloître des Carmes)
reprise : Théâtre des Quartiers d'Ivry

*** ALEXANDRE LE GRAND de Racine**

mise en scène : **A. Hakim** et **E. Chailloux**
création : Théâtre de la Tempête, 1987
tournée : France, Yougoslavie, Allemagne

***PROMETHEE ENCHAINE d'Eschyle**

adaptation et
mise en scène : **A. Hakim**
création : Maison des Arts de Créteil, 1989
reprise : Théâtre de la Tempête

***LES FRUITS D'OR de Nathalie Sarraute**

version scénique : E. Chailloux et A. Gallien
mise en scène : **E. Chailloux**
création : Théâtre Paris-Villette

***EXECUTEUR 14 d'Adel Hakim**

mise en espace à Théâtre Ouvert, 1990
mise en scène : **A. Hakim**
création : TGP Saint-Denis, Festival de Saint-Herblain, 1991
Prix du meilleur spectacle du Festival
reprise : Théâtre du Vidy-Lausanne, le Cargo de Grenoble, TGP Saint-Denis,
Thionville
tournée : France

***POUR UN OUI OU POUR UN NON** de Nathalie Sarraute

mise en scène : **E. Chailloux**
création : Théâtre des Quartiers d'Ivry, 1991
tourné : Hongrie, Canada, Etats-Unis
reprise : Théâtre d'Ivry, mars 1993

***PAR LES VILLAGES** de Peter Handke

mise en scène : **E. Chailloux**
création : Théâtre d'Ivry le 13 octobre 1992

***LE PARC** de Botho Strauss

mise en scène : **A. Hakim**
création : Maison des Arts de Créteil, janvier 1993
tourné : Toulouse, Tarbes, Albi, La Rochelle, Foix,.....

***LE CAPORAL TONNELIER**

d'après les "Carnets de guerre 14-18" de Louis Barthes
adaptation : Philippe Orgebin et A. Hakim
mise en scène : **A. Hakim**
création : Comédie de Picardie, mars 1993
tourné : France

* Le Théâtre de la Balance organise régulièrement depuis 1986 des ateliers de recherche pour comédiens professionnels sur le thème "TRAGÉDIE ET MODERNITÉ", en relation avec l'AFDAS, l'ANPE, le Ministère de la Culture